

Dein lo vîlyo tein



«A l'écoute du patois vaudois»: p. 4

Dein le riére-vîlyo tein, tsacon dèvesâve lo patois, onna leinga drûva qu'ètâi bin noûtra. Pu, l'a ètâ tsô poû dèpèsu et l'è adan que dâi menistro, dâi régent que vâyant bî et quauque crânè dzein ant quemincî à écrire po que lo dèvesâ dâi z'anchan sobre pas à tsavon. Lâi ein a quauque z'on que sè sant peinsâ:

«Du z'ora ein lé, l'âodrâ âo rancot noûtron bî leingâdzo!» Sè sant trompâ cliâosique ! Ao dzor de vouâi, lâi a pas dâi mouî dè dzein que pouant oncora dèvesâ la leinga dâi vîlyo, mâ, sè trôvant, cé et lé, dâi coo de teppa qu'âmant tant noûtron galé patois, que s'adenant à l'écriture, à lo tsantâ et pu surtot... à lo batoillî eintre z'amî!

Marie-Louise Goumaz

Lè mot

Dein: dans.

Rière: arrière. Fonctionne souvent comme préfixe. Ex: **Rière-mère-grand:** arrière-grand-mère.

Rière-petit-z'einfant: arrière-petits-enfants.

Tein: temps. La grammaire l'écrit **-teimps-**, ce qui me semble plus facilement compréhensible à la lecture, mais n'est pas souvent utilisé.

Tsacon, tsaquena: pronom indéfini, chacun, chacune.

Dèvesâve: verbe **-dèvesâ-** à la 3^{ème} pers. du singulier de l'imparfait. **Dèvesâ:** deviser, parler, converser. Le patois a plusieurs mots signifiant parler (**batoillî, parlâ, barjaquâ** etc), mais **-dèvesâ-** est le plus communément utilisé.

Leinga: langue.

Dru, drûva: adj. beau, vigoureux, vif, gai, en bonne santé. **Dru:** adv. fort, raide. Ex: **tenî-vo drû:** maintenez-vous en bonne santé! (s'utilise dans les salutations ou en fin de lettre.)

Ètâi: était. 3^{ème} pers. du singulier du verbe **ître:** être. (Revoir «Bases de grammaire»).

Bin: bien.

Pu: conj. de cord. puis. **Et pu:** et puis.

L'a ètâ, l'a ètâi: elle/il a été. 3^{ème} pers. passé composé du verbe **-ître-**.

Tsô poû: **-tsô-** est une sorte de distributif qu'on n'a pas en français. **Tsô poû:** peu à peu. **Tsô ion:** un à un, un par un. **Tsô dou:** deux par deux.

Dèpèsu: participe passé du verbe **-dèpèdre-** perdre, oublier ce que l'on appris. A noter que le patois possède aussi le verbe **-pèdre-** qui semble avoir un sens plus limité.

l'è: il, elle est, ou comme dans ce texte, c'est. 3^{ème} personne du singulier présent du verbe **ître.**

Adan: en conséquence, alors, donc.

Menistro: ministre (du culte), se disait dans le canton de Vaud pour pasteur.

Règent: se disait dans le canton de Vaud pour instituteur.

Vâyant: 3^{ème} personne du pluriel du verbe **-vère-**, voir.

bî, balla: beau, belle. **Vère bî:** voir clair, donc: **vâyant bî:** ils voient clair.

Quauque: quelque, quelques.

Crâno, a: crâne, fier, décidé, courageux. **On crâno vin**: un vin excellent.

Dzein: féminin singulier et pluriel. Gens, personne en général. **Onna dzein**: une personne. **Lè dzein**: les gens.

Ant quemincî: ont commencé. 3^{ème} pers. du p. composé du verbe **-quemincî-**.

Po, por: pour.

Lo dèvesâ: le parler.

Lè z'anchan: les anciens, les ancêtres.

Sobre: 3^{ème} pers. du présent du verbe **sobrâ**: mourir.

A tsavon: complètement, à fond, jusqu'au bout, à fond.

Lâi ein a: il y en a. **Lâi a**: il y a.

Quauque z'on: quelques-uns.

peinsâ: penser. On dit souvent **sè peinsâ**. **Mè peinsô**: je pense. **Sè sant peinsâ**: ont pensé.

Quauque verbo

Présent de l'indicatif					
Conjugaison 1 (a) Verbes en -â, verbes réguliers			Conj. 1 (b) Verbes en -î réguliers	Conjugaison 4 Verbes irréguliers	
Sobrâ	Dèvesâ	Amâ	Quemincî	(dè)pèdre	Vère
(Ye) sobro Te sobre (Ye) sobre No sobrein Vo sobrâ(de) (Ye) sobrant	(Ye) dèveso Te dèvese (Ye) dèvese No dèvesein Vo dèvesâ(de) (Ye) dèvesant	Y'âmo T'âme L'âme No z'amein Vo z'amâ(de) L'âmant	(Ye) quemincô Te quemince (Ye) quemince No quemincein Vo quemincâ(de) (Ye) quemincant	(Ye) pèso Te pè (Ye)pè No pèsein Vo pèsâ(de) (Ye) pèsant	(Ye) vâyo Te vâi (Ye) vâi No vâyein Vo vâide (Ye) vâyant
Imparfait de l'indicatif				Dere	Fère
(Ye) sobrâvo Te sobrâve (Ye) sobrâve No sobrâvein Vo sobrâvi (Ye) sobrâvant	(Ye) dèvesâvo Te dèvesâvo (Ye) dèvesâve No dèvesâvein Vo dèvesâvi (Ye) dèvesâvant	Y'amâvo T'amâve L'amâve No z'amâvein Vo z'amâvi L'amâvant	(Ye) quemincîvo Te quemincîve (Ye) quemincîve No quemincîvein Vo quemincîva (Ye) quemincîvant	(ye) dio Te di (Ye) di No diein (desein) Vo dite (Ye) diant	(Ye) fé Te fâ (Ye) fâ No fasein (fein) Vo féde (fête) (Ye) fant

Passé composé

L'a sobrâ	T'a dèvesâ	No z'ein amâ	Y'é quemincî
-----------	------------	--------------	--------------

Passé composé ître

Y'é età
T'a età
L'a età
No z'ein età
Vo z'âi età
L'ant età

Remarques:

1. Pour les verbes commençant par une voyelle comme **-amâ-**: le pronom de la 1^{ère} personne sing. **-y'-**, les pronoms des 3^{ème} personne sing. et plur.: **-l'-** sont **d'usage obligatoire**.

2. Nous proposons ici les conjugaisons comme nous pouvons les trouver dans la grammaire. Mais comme les auteurs de cette grammaire le répètent souvent, il ne faut pas oublier que ces conjugaisons variaient par des détails selon les villages et les régions.

Nicole Margot